4. К библиографии переводов „Слова о полку Игореве“

Многочисленные переводы „Слова о полку Игореве“ как на русский, так и на прочие языки давно уже учитываются исследователями и библиографами. В библиографиях „Слова“ В. П. Адриановой-Перетц и С. К. Шамбинаго приводятся данные о переводах „Слова“, полностью или в отрывках, на двадцати восьми языках. Подсчитать число переводов нелегко; тем более что в обеих библиографиях не все сполна учтено. Ниже помещаемые данные представляются поэтому не лишенными значения.

В „Новом энциклопедическом словаре“ Брокгауза и Ефрона (т. XXVIII, стлб. 659) в статейке о Петре Ивановиче Нищинском (1832—1896) указывается, что этому автору принадлежит перевод „Слова о полку Игореве“ на древне-греческий язык. П. И. Нищинский был певчим в церковном хоре в Афинах и там же окончил университет.

В т. LXXX „Энциклопедического словаря“ Брокгауза и Ефрона в заметке о польском писателе Людвиге Набеляке (Nabielak Ludwik) сообщено, что ему принадлежит польский перевод „Слова о полку Игореве“ (стр. 234). Впрочем, в „Новом энциклопедическом словаре“ тех же издателей сведений о переводе „Слова“ в статейке о Л. Набеляке нет (т. XVII, стлб. 754). Не упоминает „Слово“ среди переводов Набеляка и Г. Корбут в своей библиографии польской литературы („Literatura polska“. Wyd. 2. Warszawa, 1930, t. III, str. 201—202). Возможно, автор заметки в „Энциклопедическом словаре“ смешал „Слово“ с „Краледворской рукописью“, которую Набеляк действительно перевел.

В библиографии „Слова“ под ред. С. К. Шамбинаго указывается, что существует частью изложение, частью перевод „Слова“ на древне-еврейский язык: Соломоном Мандельккерном, автором „Истории России“ (Варшава, 1875, ч. 1, стр. 131—134) было дано „содержание поэмы со стихотворным переводом плача Ярославны“ („Слово о полку Игореве“. Библиографический указатель, под ред. С. К. Шамбинаго, стр. 82). С. Мандельккерн был третьестепенным еврейским поэтом, и его перевод иного интереса, кроме библиографического, не имеет.

Гораздо интереснее должен быть перевод „Слова“, сделанный одним из самых крупных еврейских поэтов нового времени, С. Г. Черниховским (1875—1942), писавшим на древне-еврейском языке. Саул Черниховский, наряду с Х. Н. Бяликом, считается основоположником новейшей поэзии на древне-еврейском языке. Помимо оригинальных произведений, ему принадлежат стихотворные переводы „Илиады“, „Одиссеи“, „Калевалы“, „Песни о Гайавате“, „Гильгамеша“, „Рейнеке Лиса“ Гете, „Двенадцатой ночи“ Шекспира, ряда диалогов Платона и пр. В письме к одному из своих знакомых (от 7 октября 1937 г.), писанном по-русски, Черниховский сообщал, что перевод „Слова о полку Игореве“ недавно был им закончен. „Думаю, — писал он, — что перевод недурен, музыкален (размер Калевалы). Разрешаю себе привесть несколько строк, надеюсь, что Вы сразу догадаетесь, куда они относятся:

Ke — othó kuki aúfa
Bemorád Dunáj hanáchal,
Eth scharwúl bibri artiwa
B'mei hanáchal, ba — Kajála, и т. д.

К сожалению, пользовался старым изданием; мне говорили, что имеется новое советское очень хорошее издание“.

Приведенный только что отрывок — из „Плача Ярославны“. Он действительно музыкален, в нем строго соблюдаются правила так